

## КОНЦЕПТ «РОДИНА» В КОНТЕКСТЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія.

Випуск 1(43)

УДК 811.111'373.7:81'37

DOI:10.24144/2663-6840/2020.1(43).33–38

Байрамова Л. Концепт «родина» в контексте англійської фразеології; кількість бібліографічних джерел – 11; мова – російська.

**Аннотация.** В статье исследуется семантика и структура концепта «Родина» в контексте английских фразеологизмов, анализируются следующие их аксиологемы: 1. Родина. Отчий дом. 2. Тоска по родине заставляет человека ценить её. 3. Дом / домашний очаг создаётся большим трудом. 4. Возвращение домой на родину отраднo. 5. Герб / флаг / гимн родины. 6. Родной язык. 7. Нация. 8. Столица родины. 9. Символы культуры родины (поэт, писатель, статуя, мемориал и др.). 10. Защита родины. 11. Погибать, защищая родину. 12. Любовь к своему дому / своей родине. 13. Тоска по родине.

Дефиниция английских фразеологизмов раскрывается и с точки зрения морали, заложенной в английских пословицах, поговорках и афоризмах о родине.

В английских фразеологизмах о родине исследованы компоненты-коды, которые «служат исходным материалом для культурного ... осмысления образа фразеологизма». [Телия 2006, с. 6–14]. Это доказано исследованием семейного кода в русских, татарских, английских, немецких, французских фразеологизмах о родине [Байрамова 2019, с. 35–40].

В данной статье выделено 11 кодов в английских фразеологизмах о родине.

Дефиниция английских фразеологизмов о родине раскрывается использованием и трансфера знаний (термин В.З. Демьянкова, В.И. Постоваловой), например, из области юриспруденции, политологии, педагогического образования.

Многоаспектное исследование английских фразеологизмов о родине доказывает, что аксиологема *родина* является великой ценностью.

**Ключевые слова:** английский, аксиологема, дефиниция, код, родина, трансфер знаний, фразеологизм.

**Постановка проблемы.** В статье ставится проблема семантического и структурного статуса аксиологемы *родина* в фонде английской фразеологической аксиологии.

**Анализ исследований.** Указанная проблема в научной литературе освещалась в лексикографическом аспекте [Байрамова 2011], предоставляя материал для дальнейших исследований. Дефиниция английских фразеологизмов о родине раскрывается использованием и трансфера знаний (термин В.З. Демьянкова, В.И. Постоваловой), например, из области юриспруденции, политологии, педагогического образования.

**Цель** данного исследования: охарактеризовать семантику концепта «Родина» с точки зрения содержания аксиологем английских фразеологизмов о родине, решая при этом задачи: определить использование в английских фразеологизмах о родине компонентов-кодов; определить использование трансфера знаний при описании дефиниции исследуемых фразеологизмов.

**Методологической основой** исследования является теория познания: достижение объективной истины, используя методику семантического и компонентного анализа.

**Изложение основного материала.** Определено 26 аксиологем, с которыми соотносятся фразеологизмы о родине.

**Родина. Отчий дом**

*country of birth* – родина (букв. страна, в которой родился).

*the mother country* – родина (букв. материнская страна).

*the old country* – 1) родина, отечество; 2) амер. страна предков [Кунин 1984, с. 933].

*one's native country / land* – родина [Кунин 1984, с. 491].

*hearth and home* – домашний семейный очаг (букв. сердце и дом).

**Тоска по Родине заставляет человека ценить её**

*a Home (away) from home.* – дом / родина вдали становится Домом / Родиной.

**Дом и домашний очаг создаются вместе (мужем и женой)**

*Men make houses, women make homes.* – Мужчины строят дома, женщины создают домашний очаг.

**Дом / домашний очаг создаётся большим трудом**

*It takes a heap of living to make (a house) a home.*

– Затрачиваются большие жизненные силы, чтобы построить дом / создать домашний очаг.

**Возвращение домой / на родину отраднo**

*Farthest way about nearest way home.* – Самая дальняя дорога становится самой близкой дорогой домой.

**Герб / флаг / гимн родины**

*the bird of Washington, разг.* – американский орёл (государственный герб США) (букв. птица Вашингтона) [Кунин 1984, с. 65].

*the Old Glory, амер.* – государственный флаг США [Кунин 1984, с. 316].

*the Old Thirteen, амер. истор.* – старый государственный флаг США (с изображением 13 звёзд и 13 полос по первоначальному числу штатов) [Кунин 1984, с. 796].

*national anthem* – государственный гимн. [Кунин 1984, с. 49].

**Родной язык**

*the mother tongue* – родной язык (букв. материнский язык).

**Нация**

*the American Dream* – 1. «американская мечта» (мечта американцев о демократии, равенстве и свободе, провозглашённых в Декларации независимости 1776 г.); 2. американский образ жизни [Кунин 1984, с. 225].

*Brother Jonathan* – типичный американец, янки. [Кунин 1984, с. 112].

*a nation of shopkeepers* – англичане (букв. нация лавочников).

\*Прозвище англичан создано А. Смитом [Кунин 1984, с. 524].

**Столица родины**

*the Big City, разг.* – Лондон (букв. Большой Город).

*the Federal City, амер.* – г. Вашингтон (букв. федеральный город, столица) [Кунин 1984, с. 151].

**Символы культуры родины**

*the Bard of Avon* – В. Шекспир (букв. бард Эйвона).

\*Фразеологизм связан с прозвищем В. Шекспира, родившегося и похороненного в г. Стратфорд-он-Эйвон [Кунин 1984, с. 65; Михельсон 1894, с. 605].

*Big Ben, разг.* – «Биг Бен», часы на здании английского парламента.

*Statue of Liberty* – Статуя Свободы.

\*Статуя свободы – монумент в виде бронзовой женской фигуры высотой 46 м и весом 225 тонн, установленный у входа в Нью-Йоркскую гавань на о. Либерти в 1886 г. в память о союзе двух стран во время войны за независимость США, о поддержке Америкой Великой французской революции (1789). Скульптура имеет статус национального памятника [Americana 1996, с. 916–917].

**Защита родины**

*call / draw to the colours, воен.* – призвать под знамёна [Кунин 1984, с. 163].

*a call to arms* – призыв к оружию, призыв под знамёна [Кунин 1984, с. 121].

**Погибать, защищая Родину**

*the call of duty* – чувство долга [Кунин 1984, с. 121].

*die game* – сражаться, стоять до конца; умереть, но не сдаться; пасть смертью храбрых [Кунин 1984, с. 211–212].

*die in the last ditch* – стоять насмерть (букв. умереть в последнем окопе).

*great / last / supreme sacrifice* – смерть в бою за родину (букв. высочайшее / последнее жертвоприношение) [Кунин 1984, с. 653].

**Любовь к своему дому / своей родине**

*Land of Hope and Glory* – край Надежды и Славы.

\*Песня, прославляющая Британскую империю (British Empire); слова А. Бенсона (Arthur Christopher Benson, 1862–1925), музыка Э. Элгара (Edward Elgar, 1857–1934) [Великобритания 1980, с. 242].

**Тоска по родине**

*Channel fever* – тоска по родине (букв. лихорадка по Ламаншу).

*have nostalgia* – тосковать по родине.

**Аксиологемы и мораль в пословицах, поговорках и афоризмах о родине, родном доме**

**Защита родины и самопожертвование – проявление патриотизма**

*England expects that every man will do his duty.* – Англия ожидает, что каждый исполнит свой долг.

\*Слова Нельсона (Nelson) из Приказа перед Трафальгарской битвой 21 октября 1805 г. [Великобритания 1980, с. 600].

*die / fight in to the last ditch* – 1) сражаться до последнего патрона, стоять насмерть,

сражаться до последней капли крови (выражение *die in the last ditch* – цитата Д. Хьюма); 2) бороться до конца, костями лечь, но не уступать [Кунин 1984, с. 216].

**Нельзя прикрывать неблагоприятные поступки под предлогом проявления патриотизма**

*Patriotism is the last refuge of a scoundrel.* (S. Johnson). – Патриотизм – последнее прибежище негодяев.

**Патриотизм – это желание видеть свой народ свободным**

*Rule, Britannia, rule the waves, Britons never shall be slaves!*

\*Рефрен песни “Rule, Britannia!” Джеймса Томсона (James Thomson, 1700–1748); в русском переводе песня известна под названием «Правь, Британия!»:

*Господствуй, Британия, господствуй над волнами, Бритты никогда не будут рабами!* [Михельсон 1894, с. 604; БСЭ, 26, с. 67].

\**Бритты* – кельтские племена, составлявшие основное население Британии с 8 в. до н. э. по 5 в. н. э. [БСЭ, 4, с. 4].

**Каждый человек должен любить свой дом («своё гнездо»)**

*Every bird likes its own nest.* – Каждая птица любит своё гнездо [Кунин 1984, с. 83].

**Умный человек не порочит своей родины**

*It is an ill bird that fouls its own nest.* – Только дурная птица поганит своё гнездо [Кунин 1984, с. 83].

**Патриот гордится своей родиной**

*Our Country, Right or Wrong!* – Права она или нет – это наша Страна!

\*Знаменитые слова из тоста прославленного капитана С. Декейтера (Decatur, Stephen) на обеде, данном в его честь (1816). Хотя цитата не совсем точна, она отражает рост американского патриотизма и национализма в период англо-американской войны 1812–1814 гг. (War of 1812) [Americana 1996, с. 702].

**У патриота родина одна-единственная**

*A dog with two homes is never any good.* – Собака, у которой два дома, плохая собака.

**Нужно быть связанным не только со своей родиной, но и со всем миром**

*A man's feet should be planted in his country, but his eyes should survey the world.* (D. Santayana) – Но-

гами человек должен врасти в родную землю, но глаза его должны обозревать весь мир.

**Дом и домашний очаг создаются вместе (мужем и женой)**

*Men make houses, women make homes.* – Мужчины строят дома, женщины создают домашний очаг.

Лингвокультурологическая информация в дефиниции связана с определёнными кодами. Как отмечает В.Н. Телия, можно установить «соотнесённость фразеологизма в целом или отдельных его компонентов с кодами культуры – теми реалиями, которые человек уже наградила культурным смыслом и которые поэтому служат исходным материалом для культурного же осмысления образа фразеологизма. Коды культуры тематически объединены на основе свойств и действий самого человека, животного, растительного и т.п. миров, мира предметного (натуральных и сотворенных человеком «вещей»), природно-ландшафтного, духовно-религиозного и под.» [Телия 2006, с. 13].

Компоненты аксиологических фразеологизмов о родине соотносятся с кодами культуры, раскрывающими «наиболее существенные явления в истории языка» [Иванова 2006, с. 3] и общества.

**1. Антропонимы:** *Jonathan, Brown, Jones, Robinson.*

*Brother Jonathan* – типичный американец, янки [Кунин 1984, с. 112].

*Brown, Jones and Robinson* – простые рядовые американцы.

\*Приключения этих американцев описывал, сопровождая иллюстрациями, Р. Дойл в юмористическом журнале «Панч» ('Punch') в 1870 г. [Кунин 1984, с. 112].

**2. Военный код:** the arm (оружие), the Soldier (солдат).

*Brother in arms* – боевой товарищ, собрат по оружию [Кунин 1984, с. 112].

*Tomb of the Unknown Soldier* – могила Неизвестного Солдата.

\*Мемориал на Арлингтонском национальном кладбище, где в склепе захоронены останки неизвестных американских солдат времён первой мировой войны из братской могилы во Франции. На памятнике начертано: "*Here rests in honored glory an American soldier known but to God*". («Здесь покоится в почёте и славе американский солдат, известный лишь Богу»). В 1958 г. здесь были также перезахоронены останки солдат США, погибших в других войнах [Кунин 1984, с. 112; Americana 1996, с. 974].

**3. Гидронимы:** the fall (водопад), the lake (озеро).

*The City of the Falls, амер.* – г. Луисвилль (букв. город водопадов).

*The Queen City of the Lakes, амер.* – г. Буффало в штате Нью-Йорк.

\*Буффало расположен на озере Эри, близ Ниагарского водопада [Кунин 1984, с. 151. Americana 1996, с. 124].

**4. Духовно-религиозный код:** the Angel (ангел), the God (Бог), the Saint (святой).

*The city of Angels, амер.* – г. Лос-Анджелес (букв. город ангелов) [Кунин 1984, с. 151].

*God's (own) country, ирон., иутил.* – земля обетованная (букв. страна господ Бога).

\*Первонач. амер. обыкн. о США [Кунин 1984, с. 178].

*The City of Saints* – г. Монреаль (букв. город святых).

\*Многие улицы Монреаля названы именами святых [Кунин 1984, с. 151].

**5. Зоонимы:** the dog (собака), the lion (лев).

*Every dog is a lion at home.* – Каждая собака дома чувствует себя львом.

**6. Космонимы:** the crescent (полумесяц), the star (звезда)

*The Crescent City, амер.* – г. Новый Орлеан (букв. город-полумесяц).

*Stars and Stripes* – звёздно-полосатый флаг.

\*Название государственного флага США, на котором в настоящее время 50 звёзд (по числу штатов). Флаг вдохновил композитора Дж. Сузу на создание известного марша "Stars and Stripes Forever" («Звезды и полосы навсегда») [Americana 1996, с. 912].

**7. Орнитонимы:** the bird (птица), the cook (петух), the swan (лебедь).

*It is an ill bird that fouls its own nest.* – Только дурная птица поганит своё гнездо [Кунин 1984, с. 83].

*Every cock is valiant bold on his own dunghill, этим. лат.* – Каждый петух храбр / смел на своей навозной куче [Кунин 1984, с. 153].

*(Sweet) Swan of Avon* – В. Шекспир (букв. лебедь с берегов Эйвона).

\*Выражение Бена Джонсона о В. Шекспире [Кунин 1984, с. 738].

**8. Пищевой код:** the salt (соль).

*eat smb.'s salt* – быть чьим-л. гостем, пользоваться чьим-л. гостеприимством [Кунин 1984, с. 655].

**9. Соматизмы:** the bosom (грудь).

*In the bosom of one's family, книжн.* – в лоне семьи [Кунин 1984, с. 100].

**10. Топонимы:** (about of the city).

*The Big City, разг.* – Лондон (букв. Большой Город).

*The City of Brotherly Love, амер. иутил. или ирон.* – г. Филадельфия (букв. город братской любви) [Кунин 1984, с. 151].

*The City of Magnificent Distances, амер.* – г. Вашингтон (букв. город больших проспектов) [Кунин 1984, с. 151].

*The Empire City, амер.* – г. Нью-Йорк (букв. имперский город) [Кунин 1984, с. 151].

*The Federal City, амер.* – г. Вашингтон (букв. федеральный город, столица) [Кунин 1984, с. 151].

*The Puritan City, амер.* – г. Бостон (букв. город пуритан) [Кунин 1984, с. 151].

*The Quaker City, амер.* – г. Филадельфия (букв. город квакеров).

\*Город Филадельфия основан квакером У. Пенном (W. Penn, 1644–1718) [Кунин 1984, с. 151].

*The Windy City of the West*, амер. – г. Чикаго (букв. город ветров на Западе) [Кунин 1984, с. 151].

*The City of One Hundred Hills*, амер. – г. Сан-Франциско (букв. город на ста холмах) [Кунин 1984, с. 151].

**11. Семейный / семейный код:** the brother (брат), the family (семья), the father (отец), the mother (мать), the son (сын).

*Brother Jonathan* – типичный американец, янки (букв. брат Джонатан) [Кунин 1984, с. 112].

*In the bosom of one's family*, книжн. – в лоне семьи [Кунин 1984, с. 100].

*Father Abraham* – Авраам Линкольн (букв. отец Авраам).

\*Фразеологизм связан с прозвищем президента США Авраама Линкольна (1809–1865) [Кунин 1984, с. 264].

*The Mother of Parliaments* – Англия (букв. мать парламентаризма).

\*Выражение создано государственным деятелем Дж. Брайтом (1811–1889). См.: *England is the mother of parliaments* [Кунин 1984, с. 515].

*The favorite son*, амер. устар. – любимый сын страны.

\*Фразеологизм связан с прозвищем Дж. Вашингтона [Кунин 1984, с. 709].

**12. Фитонимы:** *the heath* (вереск), *the Rose* (роза).

*on native heath* – Великобритания.

\**Heath* – степь, пустошь, поросшая вереском; вереск; для растительности Великобритании характерны повсеместные луга и верещатники – заросли вереска [БСЭ, 4: с. 414; с. 529].

*The land of the Rose* – Англия (букв. страна Розы).

\*Роза – национальная эмблема Англии [Кунин 1984, с. 434].

При определении дефиниции фразеологизма необходимо учитывать и такой важный параметр, как трансфер знаний. В.З. Демьянков поясняет, что «Трансфер знаний – перенос ... мнений или теоретических достижений ... из одной сферы жизни человека в другую» [Демьянков 2015, с.19]. Актуальность трансферизации знаний как активного интегративно-коммуникативного процесса в культуре подчеркивается и В.И. Постоваловой [Постовалова 2015, с. 49].

Так, при определении дефиниций нижеследующих фразеологизмов трансфер знаний обусловлен: – юриспруденцией:

*on rule, уст.* – отпущенный под залог с обязательством проживать в районе тюрьмы (об отбывающих тюремный срок должниках) [Кунин 1984, с. 647].

– политологией:

*unit rule, амер. полит.* – положение, по которому вся делегация штата (на съезде демократической партии) голосует за кандидата большинства от своего штата [Кунин 1984, с. 648].

– педагогическим образованием:

*approved school* – воспитательная школа для малолетних правонарушителей [Кунин 1984, с. 660].

**Итоги.** Итак, многоаспектное исследование английских фразеологизмов о родине доказывает, что аксиологема *родина* является великой ценностью.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Americana. Англо-русский лингвострановедческий словарь / Под ред. докт. филол. наук Г.В. Чернова. Соруригит. «Полиграмма», 1996. 1185 с.
2. Байрамова Л.К. Аксиологический фразеологический словарь английского языка: словарь ценностей и антиценностей. Казань: Центр инновационных технологий, 2011. 376 с.
3. Байрамова Л.К. Лингвокультурологические коды образных компонентов фразеологизмов о родине. Казань: Казанская наука. 2019. № 8. С. 35–40.
4. Большая советская энциклопедия. / Гл. ред. А.М. Прохоров. Изд-во «Советская энциклопедия». Москва, 1971. Т.4 600 с., Т. 6. 624 с.; 1977. Т. 26. 629 с.
5. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. Москва: Русский язык, 1980. 480 с.
6. Демьянков В.З. Языковые следы трансфера знаний. *Когнитивные исследования языка*. Москва–Тамбов, 2015. Вып. XXIII. С. 17–29.
7. Иванова М.В. Историческая грамматика русского языка. Москва: Изд-во Литературного института, 2006. 160 с.
8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык, 1984. 944 с.
9. Михельсон М.И. Меткие и ходячие слова. Санкт-Петербург, 1894. 692 с.
10. Постовалова В.И. О путях и принципах трансферизации знания в гуманитарном познании (к постановке вопроса). *Когнитивные исследования языка*. Москва–Тамбов, 2015. Вып. XXIII. С. 48–58.
11. Телия В.Н. Предисловие. Большой фразеологический словарь русского языка. Москва: Аст-Пресс-Книга, 2006. С. 6–14.

## REFERENCES

1. Americana. Anglo-russkiy lingvostranovedchesiy slovar (1996). Pod. red. Dr. nauk Chernova G. V. [Americana. English-Russian lingual-country vocabulary]. Copyright. «Polygram». 1185 s. [in English, in Russian].
2. Bairamova L.K. (2011) Axiologicheskii frazeologicheskii slovar angliyskogo yazyika: slovar tsennostey i antitsennostey [Axiological dictionary of English idioms: dictionary of values and antivalues]. Kazan: Centr innovatsionnykh tekhnologiy. 376 s. [in English, in Russian].

3. Bairamova L.K. (2019) Lingvokulturologicheskie kody obraznykh komponentov frazeologizmov o rodine. [Linguocultural codes of the subject components in the idioms about the homeland]. Kazan: Kazan science. Vol. 8. S. 35–40 [in Russian].
4. Bolschaya Sovetskaya Entsiklopediya (1977). Gl. Red. Prochorov A.M. [Big Soviet Encyclopedia]. Moskva: «Soviet Encyclopedia», 1971. Vol. 4. 600 p., Vol. 6. 624 p., Vol. 26. 629 s. [in Russian].
5. Velikobritaniya. Lingvostranovedcheskiy slovar (1980). [United Kingdom. Lingual-country vocabulary]. Moskva: Russkiy Yasyik. 480 s. [in Russian].
6. Demyankov V.Z. (2015) Yazykovyie sledy transfera znaniy. *Kognitivnyie issledovaniya yazyka* [On linguistic traces of knowledge transfer]. Moskva–Tambov. XXIII. S. 17–29 [in Russian].
7. Ivanova M.V. (2006) Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka. [Historical Grammar of Russian Language]. Moskva: Literature institute. 160 s. [in Russian].
8. Kunin A.V. (1984) Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar [English-Russian vocabulary of idioms]. Moskva: Rus. lang. 944 s. [in Russian].
9. Mikhelson M.I. (1894) Metkie i chodyachie slova. [Precise and walking words]. Sankt-Peterburg. 692 s. [in Russian].
10. Postovalova V.I. (2015) O putyakh i printsipakh transferizatsii znaniya v gumanitarnom poznanii (k postanovke voprosa) [On ways and principles of knowledge transferization in the humanities (stating the problem)]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Moskva–Tambov. XXIII. S. 48–58 [in Russian].
11. Teliya V.N. (2006) Predislovie. Bolshoy frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka [Introduction. Big Phraseological vocabulary of Russian language]. Moskva: Ast-Press-Kniga. S. 6–14 [in Russian].

### THE CONCEPT OF «HOMELAND» IN CONTEXT OF ENGLISH PHRASEOLOGY

**Abstract.** The manuscript describes the semantics and structure of the concept «Homeland» in the context of English idioms and analyses their following axiologemes.

1. Homeland. Father's house. 2. Yearning for the homeland make the person to estimate it on the higher level. 3. House / home is built by a lot of efforts. 4. The return to the home, homeland is very gratifying. 5. Coat of arms/ flag / anthem of homeland. 6. Native language. 7. Nation. 8. The capital of homeland. 9. Culture symbols of homeland (poet, writer, the statue, memorial, etc.). 10. Homeland defense. 11. To die, defending the homeland. 12. Love to your own house/ your homeland. 13. Yearning for the homeland.

Definition of English idioms described from the ethical point illustrated in English proverbs, sayings and aphorisms about the homeland, Father's house.

1. Defense of the Homeland and self-sacrifice is the sign of patriotism. 2. You do not have to cover bad things by explaining them as the signs of patriotism. 3. Patriotism – is the will to see your people free. 4. Each person have to love his house (Father's house). 5. Clever person never besmirches his homeland. 7. The patriot has a single homeland. 8. You have to be connected not only with your homeland, but with the whole world. 9. House and Father house are created together (by husband and wife) 9. House /Father's house is difficult to made.

English idioms about the homeland are described regarding the use of their components-codes, that are known as the “basic material for cultural understanding of the idioms” [V.N. Teliya, c. 6–14]. The manuscript highlights the following components-codes: anthroponyms; military code; hydronyms; spiritual-religious code; zoonyms; cosmonyms; ornithonyms; food code; somantisms; toponyms; family code; phytonyms.

The definition of English idioms is defined due to the use of knowledge transfer (term of V.Z. Demyankov, V.I. Postovadova), for example, from the law, political science, education.

A multifaceted study of English phraseological units about the homeland proves that the axiologeme *homeland* is a great value.

**Keywords:** English, axiologem, definition, code, homeland, knowledge transfer, idiom.

### КОНЦЕПТ «БАТЬКІВЩИНА» В КОНТЕКСТІ АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

**Анотація.** У статті досліджується семантика і структура концепту «Батьківщина» в контексті англійських фразеологізмів, аналізуються такі їх аксіологеми: 1. Батьківщина. Батьківський дім. 2. Туга за батьківщиною змушує людину цінувати її. 3. Будинок / домівка створюється великими труднощами. 4. Повернення додому, на батьківщину, з радістю. 5. Герб / прапор / гімн батьківщини. 6. Рідна мова. 7. Нація. 8. Столиця батьківщини. 9. Символи культури батьківщини (поет, письменник, статуя, меморіал і ін.). 10. Захист батьківщини. 11. Якщо вже гинути, то захищаючи батьківщину. 12. Любов до свого дому / своєї батьківщини. 13. Туга за батьківщиною.

Дефініція англійських фразеологізмів розкривається і з точки зору моралі, закладеної в англійських прислів'ях, приказках і афоризмах про батьківщину.

В англійських фразеологізмах про батьківщину досліджені компоненти-коди, які «служать вихідним матеріалом для культурного ... осмислення образу фразеологізму» [Телия 2006, с. 6–14]. Це доведено дослідженням сімейного коду в російських, татарських, англійських, німецьких, французьких фразеологізмах про батьківщину [Байрамова 2019, с. 35–40].

У нашій статті виділено 11 кодів в англійських фразеологізмах про батьківщину.

Дефініція англійських фразеологізмів про батьківщину розкривається використанням трансферу знань (термін В.З. Дем'янова, В.І. Постовалової), наприклад, з юриспруденції, політології, педагогічної освіти.

Багатоаспектне дослідження англійських фразеологізмів про батьківщину доводить, що аксіологема *батьківщина* є великою цінністю.

**Ключові слова:** англійська, аксіологема, дефініція, код, батьківщина, трансфер знань, фразеологізм.

Работа выполнена при научной поддержке Гранта РФФИ № 18-012-00056 /20.

© Байрамова Л., 2020 р.

**Луїза Байрамова** – доктор філологічних наук, професор кафедри російської мови та методики викладання Казанського федерального університету. Казань, Росія, <https://orcid.org/0000-0002-6143-211X>

**Luiza Bayramova** – Doctor of Philology, Professor of Kazan Federal University, Kazan, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-6143-211X>